

dazu verfügt China über hohe Bevölkerungsdichte und ist der Anteil der neuen Gebäude hoch. In China ist die Stadtplanung eher sektoral organisiert. Deshalb übernehmen die lokalen Regierungen viele Verantwortungen. Die Bürgerbeteiligung befindet sich noch in einer fürer Entwicklungsphase und die chinesischen neuen städtischen Mittelschichten sind noch eher konsumorientiert und relativ schwacher umweltbewusst.

Schließend stellt Dr. Michael WAIBEL die Formen und Wege der öffentlichen Partizipation mit 4 Fallbeispielen. In Deuschland ist die energieeffizienten Gebäude durch integrierten Ansätze wie Gesetz, Kampagnen und Anreiz durchgeführt. Die autofreie Nachbarschaft in Deutschland Klein Borstel in Hamburg, ist ein Wohngebiet des passiven Hauses. Die lokalen Bürger arbeiteten mit der Forschungsinstitut für passiven Hause Hamburg und Autofreies Wohnen e.V. mit, um eine autofreie Klimaschutzsiedlung zu gründen.

Zuletzt zieht er auch einige Schlussfolgerungen über das gute Stadtregerien. Gutes Regieren kann nicht einmal erreicht werden, aber braucht kontinuierliche Bemühung und aktive Beteiligung aus aller Schichten dieser Gesellschaft. Stadtplanung ist kein Ziel, sondern ein Prozess. Deutschland hat Jahrzehnte und viele kleine Schritte benötigt, um den heutigen Stand von Bürgerbeteiligung zu erreichen. In China gibt es strukturelle Unterschiede in Hinblick auf Stadtentwicklung, aber in Städten müssen die Lösungen für die Städte von morgen gefunden werden.



王浩院士

王浩院士是中国著名的水文水资源专家，教授级高工、博导。现任中国水科院水资源所所长。

王浩院士在其演讲中，从城镇化、雨岛效应、内涝等背景出发，指出目前的城市规划设计中对于城市排水问题的忽视，从而提出建设海绵型城市的迫切性。他指出，近代中国城镇化的发展经历了三个阶段：灰色城市阶段，绿色阶段（20年前），蓝色阶段。目前的蓝色阶段是更加贴近自然、临水宜居的城市，即海绵城市。对于城市海绵体的保护也日趋重要起来。

此外，他介绍了国外城市综合排水系统建设的先进经验，并提出中国海绵城市建设主要任务：一片天对一片地，立体多功能多层次分流分滞系统，从点线面的角度提出海绵城市建设的策略，以及研制能够反映“天上（绿色屋顶）”、“地表”、“土壤”、“地下”蓄、滞、渗过程和社会水循环的“净”、“用”、“排”过程的分布式城市水循环模型的建议。

**Prof. WANG Hao**

**Prof. WANG Hao ist Experte für Hydrologie und Wasserressourcen, leitender Ingenieur auf Professorebene, Doktorvater. Er ist Direktor von China Institute of Water Resources and Hydropower Research.**

Ausgehend von Hintergründen wie Urbanisierung, Regenineleffekt und

Wasserrückstau weist Prof. WANG Hao in seinem Vortrag darauf hin, dass die Wasserentsorgung in der jetzigen Stadtplanung noch nicht hinlänglich beachtet worden sei. Infolgedessen fordert er dringend darauf, den Schwammstädtebau in den Vordergrund zu stellen. Die neuzeitliche chinesische Urbanisierung unterliege, so er, drei Phasen, nämlich der grauen, der grünen (vor 20 Jahren) und der blauen Phase. In der blauen Phase seien diejenigen Städte erwünscht, die sich der Natur näherten und sich am Wasser befänden und deswegen fürs Leben geeignet seien. Der Schutz der städtischen Schwammbestandteile gewinne immer mehr an die Bedeutung. Darüber hinaus stellt er die fortgeschrittenen Erfahrungen der ausländischen Entwicklung der Entsorgungssysteme vor und dabei werden Hauptaufgaben beim chinesischen Schwammstädtebau festgestellt, nämlich erstens, der Grundidee (Ein Stück Himmel gegenüber einem Stück Land) entsprechend solle ein multischichtiges und multifunktionelles Strömungsteilungs- bzw. stagnierungssystem gegründet werden. Zweitens, Mehrebenen-Strategien zum Schwammstädtebau sollten vorgebracht werden. Drittens, so ein Modell sei dringend zu erstellen, wo die in „Luft (Grünem Dach)“, „Erdoberfläsche“, „Erde“ sowie „Untergrund“ verlaufenden Prozesse der Sammlung, Stagnation und Infiltration und die Reinigungs-, Verwendungs- sowie Entsorgungsprozesse vom sozialen Wasserkreislauf widergespielt werden könnten.

Chinesisch-Deutscher Zukunftsstadt

Chefredakteur: Prof. WU Zhiqiang

Verantwortlicher Redakteur: NIU Yanyan

Redakteur: ZHOU Hao, TANG Xiaowei

Tel: +86 21-65980048

2015 / 07 / 11

# CIUC NEWSLETTER

中德未来城市

Chinesisch-Deutsche Zukunftsstadt

长三角城市群智能协同创新中心

China Intelligent Urban Agglomeration Co-creation Center



## 联盟成员 Mitglied des Verbandes

5月12日，联合国前副秘书长、联合国环境规划署前执行主任、德国可持续高等研究所执行主任 (IASS)，克劳斯·托普弗 (Klaus TÖPFER) 教授应邀加入中德“未来城市”联盟。



**Prof. Dr. Herr Klaus TÖPFER ist ehemaliger Unter-Generalsekretär der Vereinten Nationen (VN), ehemaliger Exekutivdirektor des Umweltprogramms der Vereinten Nationen (UNEP) und zurzeit Exekutivdirektor des Institute for advanced sustainability studies. Am 12. Mai 2015 hat Prof. TÖPFER am Verband teilgenommen.**



Klaus Töpfer 教授是德国波茨坦可持续发展研高等究院的建院理事，以及现任执行理事。他曾经担任总部设在内罗毕的联合国环境规划署执行主任 (UNEP) 和联合国副秘书长 (1998 - 2006)。

早年，Töpfer 教授在法兰克福和明斯特攻读国民经济学，1964 年获得学位。1965 至 1971 年，作为科研助理任职于明斯特大学空间研究与区域规划学院。并与 1968 年在此获得博士学位，论文题目为“区域政策与地方决策”。

1971 至 1978 年，Töpfer 教授担任德国萨尔州政府规划与信息处主任。并在施派尔管理学大学任兼职教授。在此期间，同时担任埃及、马拉维、巴西和约旦的发展政策顾问。1978 至 1979 年，担任汉诺威大学空间研究与区域规划学院教授及院长，并兼任各环境问题专家委员会委员，如德国复兴信贷银行 (KfW) 理事会理

事。

1985 年和 2005 年，分别被美因茨大学和图宾根大学经济学部授予荣誉教授。2007 年任上海同济大学环境与可持续发展学院的教授。

Töpfer 先生 1972 年加入德国基督教民主联盟 (CDU)。1985 至 1987 年，担任德国莱茵兰 - 法耳茨州环境与健康部部长。1987 至 1994 年，担任联邦环境自然保护与核反应堆安全部部长。1994 至 1998 年，担任联邦国土规划、工程与城市建设部部长。此外，1990 至 1998 年，任德国联邦议院议员。

他受到众多的嘉奖和荣誉，1986 年获得联邦功勋十字勋章；2008 年获得德国可持续发展奖，奖励他在可持续发展领域所做出的贡献；2010 年获得德国文化奖；2012 年入选“京都地球名人堂”；同年，获得威廉明妮冯·拜罗伊特奖。

Professor Dr. Klaus Töpfer ist Gründungsdirektor (2009) und derzeitiger Exekutivdirektor des Institute for Advanced Sustainability Studies (IASS) in Potsdam. Er war außerdem Exekutivdirektor des Umweltprogramms der Vereinten Nationen (UNEP) in Nairobi und Unter-Generalsekretär der Vereinten Nationen (1998 - 2006).

Er studierte Volkswirtschaftslehre in Frankfurt am Main und Münster,

wo er das Studium 1964 als Diplom-Volkswirt beendete. Von 1965 bis 1971 war er als wissenschaftlicher Assistent am Zentralinstitut für Raumforschung und Landesplanung an der Universität Münster tätig, wo er 1968 mit der Arbeit „Regionalpolitik und Standortentscheidung“ zum Dr. rer. pol. promovierte.

Von 1971 bis 1978 war er Abteilungsleiter für Planung und Information der Staatskanzlei des Saarlandes sowie Lehrbeauftragter an der Hochschule für Verwaltungswissenschaften in Speyer. Während dieser Zeit war er außerdem als entwicklungspolitischer Berater der Länder Ägypten, Malawi, Brasilien und Jordanien tätig.

Von 1978 bis 1979 war er Professor und Direktor des Instituts für Raumforschung und Landesplanung an der Universität Hannover und Mitglied im Rat der Sachverständigen für Umweltfragen sowie Mitglied im Verwaltungsrat der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW). 1985 wurde er von der Universität Mainz und 2005 von der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Universität Tübingen zum Honorarprofessor ernannt. Seit 2007 ist er Professor für Umwelt und nachhaltige Entwicklung an der Tongji-Universität in Shanghai.

Klaus Töpfer ist seit 1972 Mitglied der Christlich Demokratischen Union (CDU) in Deutschland. Er ist ehemaliger Minister für Umwelt und Gesundheit des Landes Rheinland-Pfalz (1985 - 1987). Er war von 1987 bis 1994 Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit und von 1994 bis 1998 Bundesminister für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau. Außerdem

war er von 1990 bis 1998 Mitglied des Deutschen Bundestages.

Er erhielt zahlreiche Auszeichnungen und Ehrungen, darunter 1986 das Bundesverdienstkreuz am Bande und 2008 den Deutschen Nachhaltigkeitspreis für sein Lebenswerk auf dem Gebiet der Nachhaltigkeit. 2010 erhielt er den Deutschen Kulturpreis, 2012 wurde er in die "Kyoto Earth Hall of Fame" aufgenommen und wurde ihm der Wilhelmine von Bayreuth Preis verliehen.

## 中德“未来城市”峰会 Chinesisch – Deutsche Konferenz Zukunftsstadt

### B 分会场 Sitzung B



Bettina GRANSOW 教授

任教于柏林自由大学汉学 / 中国研究和政治学专业，德国亚洲研究学会“中国社会科学研究”工作组发起人之一。

Bettina GRANSOW 教授通过展示了可持续城市发展示范图，指出了市民参与的重要性，以及城市大型基础设施项目中市民参与兴趣与影响可能性之间的悖论，即随着项目推进，市民参与兴趣与沟通需求的逐渐高涨，但是市民参与的影响可能却是逐渐减

少的。

Bettina GRANSOW 教授接着介绍了德国建筑规划中的市民参与过程，德国对大型基础设施规划中市民参与有相关规定，详细规定了建筑规划不同阶段市民参与形式。在项目承办方规划阶段（项目确定流程、法院审核阶段），市民可以通过网上公开征询市民意见；在项目实施施工（项目承办方参与），可以通过信息交流、意见对话、公开解释等形式参与；在项目后期，还需要定期持续的参与讨论（主观机关参与），这是市民可以通过信息交流、论坛等形式参与。然后，她以德国在建柏林新机场为例，指出了市民参与爆发式增长。

最后，Bettina GRANSOW 教授针对中国社会化可持续城镇化的挑战与潜能，提出社会化可持续城镇化的行动领域与研究需求，具体包括协调城镇化与基础设施规划，需要开发有针对性的应用社会学科手段，如社会影响评估、社会监控等。

#### Prof. Bettina GRANSOW

**Prof. Bettina GRANSOW lehrt an der Freien Universität Berlin im Bereich Sinologie/Chinastudien und Politikwissenschaften. Sie ist Mitbegründerin des Arbeitskreises „Sozialwissenschaftliche Chinaforschung“ in der Deutschen Gesellschaft für Asienkunde(DGA).**

Prof. Bettina GRANSOW weist die Schwierigkeit der Bürgerbeteiligung durch Nachweis des Vorbildes der nachhaltigen Stadtentwicklung auf und erklärt das Paradox zwischen dem öffentlichen Interesse und die Möglichkeit der Einflüsse im Prozess des Infrastrukturprojektes. Das heißt, mit der Entwicklung des Projektes, nimmt das öffentliche Interesse an der Beteiligung

und die Anforderung an Kommunikation zu, aber geht die Auswirkung der Beteiligung der Öffentlichkeit rückläufig.

Prof. Bettina GRANSOW stellt dann die Prozessen der Bürgerbeteiligung in deutschen Bauplanungen vor. In Deutschland gibt es einschlägige Gesetze, die die öffentlichen Beteiligungen in größerer Infrastrukturplanung bestimmen, nämlich die Formen der Bürgerbeteiligungen in unterschiedlichen Phasen detailliert festsetzen. In der Planungsphase des Vorhabenträgers (in der Phase des Planfeststellungsverfahrens und gerichtlichen Überprüfung) können die Bürger ihre Meinungen durch Veröffentlichung Internetseite ausdrücken. In der Phase der Bauausführung (wo der Vorhabenträger sich beteiligt) können die Bürger durch Informationsveranstaltung, Konsultationsgespräch und öffentliche Auslegung partizipieren. In der späten Phase des Projekts (Beteiligung durch zuständige Behörde) können die Bürger durch die Informationskommunikation und Dialog-Beteiligungsforum daran teilnehmen. Schließlich nennt Prof. GRANSOW das Bau des Berliner Flughafens als Beispiel und weist die Bürgerbeteiligung und explosives Wachstum auf.

Zum Schluss stellt Prof. Bettina GRANSOW Handlungsfelder und Forschungsbedarf der sozial nachhaltigen Urbanisierung für chinesische Herausforderungen und Potenziale in der nachhaltigen Urbanisierung. Der Forschungsbedarf umfasst die Entwicklung der gezielten angewandten soziologischen Mitteln, wie die Bewertung der sozialen Einflüsse und die soziale Kontrolle für Koordinierung der Urbanisierung und Infrastrukturplanung.



Michael WAIBEL 博士

**Michael WAIBEL 博士是汉堡大学人文地理学专业高级研究员、讲师和项目负责人。其主要研究方向为城市规划、住房、城市治理、绿色增长途径、能源地理、实证研究方法、气候变化减缓和发展。**

Michael WAIBEL 博士演讲核心是城市良性管理中市民参与。他首先解释了政府良性管理与绿色成长概念及其标准，接着对比分析了中德城市发展的结构性差异；德国经济发达，但是人口下降，城市建设是存量发展。城市规划的参与者较为多样化，政府是以调解员与顾问身份参与，协商规划较多，且许多是“自上而下”的提议空间。在德国，合作社与建筑协会扮演者重要角色。德国中产阶级的环保意识强烈。相比之下，中国人口密度大，新建的建筑占的比例多。城市规划以各个领域为主，各自为政的进行规划。规划也一般以政府为主动，因此政府在实际工作中背负着多重角色。规划多数听从经济指挥，多是“自上而下”。中国市民参与刚刚起步，还处在发展初期。中国中产阶级以消费为主，环保意识不强。

Michael WAIBEL 博士随后结合 4 个案例，介绍了市民参与的形式和途径。在德国，节能建筑是通过宣传、激励与法律综合措施实现。德国的无汽车小城——汉堡市小波斯特尔区是一个被动房的住宅区，市民通过跟汉堡被动房研究所共同去建造，跟无车基金合作，建立无汽车小城。

最后，他得出了有关城市良性管理的几点结论，包括，城市良性管理不是一次性完成的，需要持续性，各方积极持续参与，它并非终极目标，而是一个过程。德国能达到如今的市民参与的程度，也是数十年来点点滴滴的积累中国在城市发展方面有结构性差异，但必须找到未来城市的解决方案。

#### Dr. Micheal WAIBEL

**Dr. Micheal WAIBEL, als deutscher hochqualifizierter Forscher, Dozent und Projektleiter im Fachbereich Humangeographie der Universität Hamburg, beschäftigt sich hauptsächlich mit der Stadtplanung, Wohnungswesen, Stadtverwaltung, „green growth approaches“, Energie-Geographie, der empirischen Forschungsmethoden und Klimawandel.**

Der Kern des Vortrags von Dr. Michael WAIBEL ist die Bürgerbeteiligung im guten Stadtsregieren. Er erklärt zuerst die Begriffe des guten Regierens und grünen Wachstums und ihre Standards. Dann macht er eine vergleichende Analyse über die Strukturunterschiede zwischen deutscher und chinesischer Stadtentwicklung. In Deutschland ist die Wirtschaft entwickelt und geht die Bevölkerung zurück. Der Stadtbau konzentriert sich auf die Bestandentwicklung. Die Beteiligter der Stadtplanung sind vielfältig und die Regierung beteiligt sich daran als Vermittler und Berater. In Deutschland befindet es viele Planungen als Konsultation und viele Räumen von unten. Die Genossenschaften und Baugemeinschaften spielen wichtige Rolle und die bürgerlichen Mittelschichten haben starkes Umweltbewusstsein. Im Vergleich